

Chef DVE

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 1

A. TITEL

Chef DVE

*Protocol tot wijziging van het Additioneel Protocol van 6 juli 1970
bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van
de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”;
Brussel, 21 november 1978*

B. TEKST ¹⁾**Protocole portant modification du Protocole additionnel du 6 juillet 1970 à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne „EUROCONTROL”**

Les Etats parties au Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne „EUROCONTROL”, signé à Bruxelles, le 6 juillet 1970 (ci-après dénommé „Protocole additionnel”),

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le texte de l'article 3 du Protocole additionnel est abrogé et remplacé par le texte suivant:

„1. Le Directeur Général de l'Agence et les membres du personnel de l'Organisation, y compris le Délégué permanent, sont soumis à un impôt au profit de l'Organisation, sur les traitements et salaires qui leur sont versés par ladite Organisation, conformément aux règles et conditions définies par la Commission permanente et ce, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente disposition. A la date d'application de cet impôt, les traitements et salaires sont exonérés de l'impôt national sur le revenu. Les Etats contractants peuvent toutefois tenir compte des traitements et salaires ainsi exonérés lorsqu'ils déterminent le montant de l'impôt applicable à tout autre revenu.

„2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation.

„3. Les nom, qualité, adresse, rémunérations et le cas échéant les pensions des employés et anciens employés auxquels les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables, seront communiqués périodiquement aux Etats contractants.”

Article 2

Nonobstant les dispositions de l'article 1er du présent Protocole, les obligations résultant de l'article 3 du Protocole additionnel, continuent à porter leurs effets jusqu'à complet apurement des créances et obligations.

1) De Duitse en de Engelse tekst zijn niet afgedrukt.

Protocol tot wijziging van het Additioneel Protocol van 6 juli 1970 bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”

De Staten welke partij zijn bij het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol bij het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL” (hierna genoemd „Additioneel Protocol”)

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol vervalt artikel 3 van het Additioneel Protocol en wordt het vervangen door de volgende tekst:

„1. De Directeur-generaal van het Agentschap, de personeelsleden van de Organisatie, alsmede de Permanent gedelegeerde worden binnen een termijn van een jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze bepaling overeenkomstig de door de Permanente Commissie gestelde regels en voorwaarden onderworpen aan een belasting ten bate van de Organisatie op de hen door deze Organisatie betaalde salarissen en lonen. Vanaf de datum van toepassing van deze belasting worden de salarissen en lonen vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting. De Verdragsluitende Staten kunnen de aldus vrijgestelde salarissen en lonen echter in aanmerking nemen bij de vaststelling van de voor de overige inkomsten geldende belasting.

„2. Lid 1 is niet van toepassing op de door de Organisatie betaalde pensioenen en soortgelijke uitkeringen.

„3. Naam, hoedanigheid en adres, evenals de bezoldiging en, in voorkomend geval, het pensioen van de werknemers en voormalige werknemers op wie de leden 1 en 2 van dit artikel van toepassing zijn, worden op gezette tijden aan de verdragsluitende Staten medegedeeld.”

Artikel 2

Onverminderd de bepalingen van artikel 1 van dit Protocol blijven de verplichtingen uit hoofde van artikel 3 van het Additioneel Protocol gelden tot volledige voldoening van de schuldvorderingen en verplichtingen.

Article 3

1. Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.
3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour de l'année suivant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Etat partie au Protocole additionnel qui procédera le dernier à cette formalité.
4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties au Protocole additionnel de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation et de la date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 21 novembre 1978 en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour la République fédérale d'Allemagne:
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) P. LIMBOURG

Pour le Royaume de Belgique:
Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) J. CHABERT

Pour la République Française:
Voor de Franse Republiek:

(w.g.) F. L. HURE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

(w.g.) W. C. WOODRUFF

Artikel 3

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van het jaar volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de ondertekenende Staat, partij zijnde bij het Additioneel Protocol, die het laatst hiertoe is overgegaan.

4. De Regering van het Koninkrijk België zal de Regeringen van de andere ondertekenende Staten die partij zijn bij het Additioneel Protocol in kennis stellen van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en van de datum van inwerkingtreding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel op 21 november 1978, in de Nederlandse, Duitse, Engelse en Franse taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België die een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Pour l'Irlande:

Voor Ierland:

(w.g.) N. MC MAHON

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) P. HAMER

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) N. SMIT-KROES

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 3.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3, derde lid, in werking treden op de eerste dag van het jaar volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de ondertekenende Staat, partij zijnde bij het Additioneel Protocol, die het laatst hiertoe is overgegaan.

I. GEGEVENS

Van het op 13 december 1960 te Brussel ondertekende Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”, met Bijlagen en Protocol van ondertekening, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 62; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 129.

Van het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol bij het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”, met Protocol van ondertekening, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1970, 156; zie ook *Trb.* 1972, 101.

Uitgegeven de vijfde januari 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW